



# An Overview of the Translation and Dissemination of *E'bing and Sangluo*: A Classical Narrative Poem of the Dai Ethnic Group and Its Significance as Rainforest Literature

GAO Rongping

Ningbo University, China

Received: July 18, 2025

Accepted: August 28, 2025

Published: December 31, 2025

**To cite this article:** GAO Rongping. (2025). An Overview of the Translation and Dissemination of *E'bing and Sangluo*: A Classical Narrative Poem of the Dai Ethnic Group and Its Significance as Rainforest Literature. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 5(4), 120–127, DOI: 10.53789/j.1653–0465.2025.0504.015

**To link to this article:** <https://doi.org/10.53789/j.1653–0465.2025.0504.015>

**Abstract:** *E'bing and Sangluo*, which recounts a poignant love story, is recognized as one of the three classical tragic narrative poems of the Dai ethnic group. The poem gained its fame through extensive translation and transmission, yet its circulation has been mostly confined to the Dai people and neighboring areas. Drawing on the framework of Medio-Translatology, this paper primarily focuses on the poem itself, first outlining current scholarly perspectives, cataloging its extant published and unpublished versions, and then identifying the main deficiencies. The study found that, beyond the limited research on translation, the existing versions also show weaknesses in their treatment of proper nouns and cultural defaults. In addition, taking account of the special nature of rainforest and ecology in the classical Dai ethnic literature, the paper explores the significance of the translation and dissemination of *E'bing and Sangluo* from the perspective of rainforest literature. In that case, the Dai ethnic group in Yunnan and its literature could connect with others around the world, given the shared rainforest environment and culture. Therefore, by means of cross-cultural transmission, the Dai ethnic literature can achieve not only greater global visibility but also deeper integration into the nationwide literary discourse.

**Keywords:** *E'bing and Sangluo*; Dai narrative poetry; medio-translatology; rainforest literature; ethnic literature

**Notes on the contributor:** Gao Rongping, with longstanding interests in language, history, culture, nature, and translation, spent several years living and working in Yunnan after completing her bachelor's degree in English. Since 2024, she has been pursuing a master's degree in translatology at the Faculty of Foreign Languages, Ningbo University. Her research focuses on ethnic culture and literature. She can be reached at [star-sparklingg@outlook.com](mailto:star-sparklingg@outlook.com).

# 傣族古典敘事詩《娥並與桑洛》譯介概況及價值： 雨林文學譯介初探

高榮萍

寧波大學

**摘要：**《娥並與桑洛》是一首以淒美愛情悲劇為主題的傣族古典敘事詩，為傣族三大悲劇敘事長詩之一。雖流傳甚廣，但僅集中於本民族內部及周邊局部區域。本文立足譯介學，首先梳理《娥並與桑洛》的相關研究與翻譯傳播現狀，窺見個中缺憾，進而結合傣族賴以生存的雨林環境，淺探其作為雨林文學的譯介價值。研究發現，除作品本身的翻譯研究不足外，現有譯本還存在譯名與文化缺省問題；此外，傣族古典文學有著深厚的雨林生態底蘊，以雲南傣族雨林文學為中心，可以串聯起國內外其他與雨林相互依存的民族及其文學。如此，傣族文學不僅可以更好地走出中國，溝通世界各地的雨林文學；還可以真正地走進中國，溝通國內其他民族的雨林文學。

**關鍵詞：**《娥並與桑洛》；傣族古典敘事詩；譯介學；雨林文學；民族文學

## 一、引言

《娥並與桑洛》從古早的口耳相傳到編錄成文，再到 20 世紀中葉以來大規模的發掘整理、翻譯傳播；歷經老傣文到新傣文、漢譯文到英譯文，以及各種異文，足見其獨特價值與生命力。儘管《娥並與桑洛》各譯本已陸續出版多次，但就其翻譯本身的研究卻鮮少，其譯介更有待進一步推進；此外，傣族文學的聲音至今仍顯微弱且不均衡，仍有許多優秀的傣族典籍尚待譯介。有鑒於此，本文通過綜述《娥並與桑洛》的相關研究以及譯介現狀，初步探索其作為傣族雨林文學的譯介價值，以期為未來更好地譯介《娥並與桑洛》、更系統地譯介傣族文學盡綿薄之力。

## 二、文獻綜述

《娥並與桑洛》的現有研究主要是從比較、敘事、修辭、美學、宗教、戲劇、英漢翻譯實踐等角度展開，其中，比較研究又可分為與國內外其他民族或本民族自己的悲劇文學互比。有與英國戲劇《羅密歐與朱麗葉》比較，表明不同時期、地域、社會、經濟、文化等因素導致兩部作品的悲劇存在差異，各有千秋（陳莫京，1986；林忠亮，1986；張永芳，2008）；與泰國古典敘事詩《帕羅賦》比較，發現民族及文化的遷徙、融合、變異（刀承華，2024）。也有與國內其他民族典籍互為參照，論證不同民族的風格與審美一本萬殊，如與漢族敘事詩《雙合蓮》（張俊娟、黃永林，1988）、敘事吳歌《孟姜女》（梁樹人，1988）、樂府敘事詩《孔雀東南飛》（高徽南，2010）比較，與彝族敘事詩《阿詩瑪》（秦麗輝，2004）、侗族敘事詩《娘梅歌》（陳麗琴，2008）比較。還有與本民族早期敘事詩《線秀》互比，揭示晚期平民思想的興起（伍奇，1992）；與本民族多個支系的異文互比，追溯母題鏈，說明民族文學間的互文互鑒（屈永仙，2023）。

此外，就作品本身展開的研究也豐富多樣。有關注作品的愛情描寫，反思當下文藝界愛情題材的文藝



創作存在問題,並借《娥並與桑洛》啟示高質量的藝術創作(肖玉明,1982);也有探討作品的修辭種類及特徵,通過大量傣漢雙語例證,展現其豐富的修辭,凸顯傣族的自然、文化及審美特色(楊榮芳,2013)。有從美學角度深挖作品中自由和諧之美、愛情之美、意境之美的哲學(朱松峰、王進,2016);也有從佛教與傣族文學的視角分析作品中的佛教思想觀念(張玉芝,2016)。有聚焦作品的敘事與抒情,結合文本逐一闡釋其中蘊含的傣族特色文化(蘇雄娟、玉溫香,2020);也有細緻剖析作品的藝術技巧,如語言表達、詩體結構、人物形象塑造、悲劇構建手法(刀承華,2020)。另外,有不少研究傣劇《娥並與桑洛》,關注傣劇的非遺傳承與發展(楊穆,2019);還有以《娥並與桑洛》為例,探索雲南民族敘事詩改編廣播劇的路徑(趙春雨、江桂琳、裴嬌柔,2024)。

總之,圍繞《娥並與桑洛》展開的研究已相當豐富且成果豐碩,但仍有可開拓空間。首先,雖然上述各研究都不同程度的指出該作品富於修辭是傣族文學特色,但似乎忽略了一點,即對傣族文學影響深遠的佛經,『即使是以講深奧的佛理為主的佛經,也有不同程度的文學色彩』,『在論述中大量使用各種形象的比喻』,『十分生動貼切』(王向遠,2007:99),因此佛經文學修辭這一影響因素也不可或缺。其次,就譯介本身的研究尚少,目前僅可見陳甜(2017)作了英譯實踐報告(或為前8節,全詩共13節);另有刀承華(2023)在傣族文學和泰族文學的比較研究中論述兩族對佛經文學的譯介,倡議通過譯介發展傣族文學。最後,現有譯本的譯名問題與文化缺省現象突出。

譯介學最早於1984年作為『比較文學研究』的術語,由盧康華、孫景堯在《比較文學導論》中提出;隨後以謝天振(2014:21)為代表的一批學者進一步闡述並倡導『譯介學理論』,逐步建構併發展其理論與學術體系。譯介學是一種融合比較文學與翻譯研究的綜合性研究範式,它既注重文本在跨語言、跨民族、跨文化的翻譯轉換中的散佚與重構,又重視翻譯活動『跨文化交際』的獨特價值與意義(謝天振,2014:22);經由語言到文化與社會轉向,近年來多與國際傳播、文化外交緊密結合。

### 三、譯介概況

《娥並與桑洛》廣泛流傳於雲南德宏、西雙版納、耿馬(臨滄)、景谷和孟連(普洱)、新平和元江(玉溪)、馬關(文山)等傣族地區,在鄰近的『緬甸撣邦』等部分地區也有傳播(刀承華,2024:17);有傣族的『梁山伯與祝英臺』、『羅密歐與朱麗葉』之稱(屈永仙,2023:31),據此改編的戲劇——傣劇《娥並與桑洛》,曾轟動一時,被譽為『東南亞的明珠』(張玉芝,2016:16)。一般認為,《娥並與桑洛》早期以口頭文學的形式在民間流傳,後編錄成文,有不同的異文散見於各傣族聚居區。及至20世紀四五十年代專家學者搜集整理時,多為老傣文手抄本,間或夾雜多種文字。據述,傣族敘事詩音樂性強,句長參差,押韻靈活自由,且《娥並與桑洛》原本並無標點符號與明顯分段。1958年秋,雲南省民族民間文學德宏州調查隊(1960:97-107)與地方群眾通力合作,翻譯並整理出了一眾底本及譯本;後經綜合評估整合、去蕪存菁,在忠實原作風格的前提下,逐字逐句推敲,兼顧文學性與情節完整合理;反復修改優化,最終成就了經典漢譯本(約一千七百多行、一萬四千六百多字)。據傳<sup>①</sup>,傣族民間文藝家刀保乾在參與《娥並與桑洛》的漢譯後,又根據漢譯本重新回譯為新傣文。至此,漢、傣文本的問世為此後更廣泛的研究與翻譯傳播奠定了堅實基礎。

除公開出版發行過的漢、傣、英等單語或雙語單行本、連環畫、各系列叢書的收錄外,還有個人或團體收集整理的內部資料、戲劇手抄本、歌舞編曲等。現就仍見於市面的各版本列表如下:



已出版			
名稱	系列叢書	出版社	時間及版次
《娥並與桑洛》	傣族民間敘事長詩	雲南人民出版社	1960 年 2 月第一版 1978 年 12 月第二版
《娥並與桑洛》	中國民間敘事詩叢書	人民文學出版社	1960 年 4 月北京第 1 版 1963 年 12 月北京第 2 次印刷
《亞碧與山羅》 《娥並與桑洛》	(連環畫)	上海人民美術出版社	1961 年 5 月第 1 版 1962 年 9 月第 2 次印刷
《娥並與桑洛》 <i>Ebing and Sangluo</i>	中國經典文化故事系列	廣東教育出版社	2007 年 9 月第 1 版
《娥並與桑洛》	雲南民族民間文學 典藏·傣族	雲南人民出版社	2009 年 4 月第 1 版
《娥並與桑洛》 (傣漢)	雲南少數民族經典名著 雙語書系 第三卷	雲南民族出版社	2019 年 11 月第 1 版
《娥並與桑洛》 <i>Ebing and Sangluo</i>	雲南少數民族經典作品 英譯文庫	雲南人民出版社	2020 年 2 月第 1 版
《娥並與桑洛》 <i>E'BING AND SANGLUO</i>	中國南方民間文學典籍 英譯叢書	武漢大學出版社	2020 年 7 月第 1 版 2022 年 1 月第 2 次印刷
未出版 <sup>②</sup>			
《雲南民族文學資料》 (第四、五集)	內部資料	中國作家協會 昆明分會民間 文學工作部編	1962 年 7 月、8 月
《娥並與桑洛》	根據傣族同名長詩改編	雲南省歌舞團印	1959 年
《娥並與桑洛》	根據傣族同名長詩改編	雲南人藝歌舞劇團	不詳
《娥並與桑洛》 <sup>③</sup>	傣族民間敘事長詩改編傣劇	潞西縣傣劇團	不詳
《娥並與桑洛》	電影文學劇本	不詳	1980 年 9 月
《娥並與桑洛》 <sup>④</sup>	傣歌	/	/
《娥並與桑洛》 <sup>⑤</sup>	歌舞	/	/

以上各版本,除戲劇歌舞、連環畫(1961)、故事(2007)為改編版外,其他各版均為敘事詩,其傣語及註音版則罕見。另外,中國國家圖書館<sup>⑥</sup>有藏錄傣語版(1960,1963),新加坡國家圖書館管理局<sup>⑦</sup>有受贈漢譯版(1978),澳大利亞國家圖書館<sup>⑧</sup>有收藏漢英雙語改編版(2007),其傳播曾盛極一時。

然而,現已出版的譯本存在兩大顯著問題。一是譯名問題:『翻譯尤其是從漢文轉譯我國少數民族典籍時,應當特別注意專有名詞的規範性,嚴格遵循「名從主人」原則,切不可「望字生音」』(梁真惠、董雅潔,2025:137)。傣族典籍現有英譯本多以中文拼音譯名,尤其是人名與地名,如《娥並與桑洛》*Ebing and Sangluo*,而非以傣語原音為基礎直接轉寫為英語或拉丁字母形式 *Opem and Saamlua*<sup>⑨</sup>。二是文化缺省:經字



比句對發現《娥並與桑洛》各漢譯文本並不完全一致,即使是漢英雙語版的中文文本也與其明確列出的參照本有些許出入,即每版幾乎都在初版的基礎上作了不同程度的增刪或詞句、段落、標點調適;例如,武漢大學出版社漢英雙語版的中文註釋全無,而其英譯又頻頻加註。此外,當前譯本中仍有許多內涵尚待補充說明,如文中多次出現贈送檳榔,『桑洛哥哥呀/ 你要離開家鄉/ 我們只能送點檳榔/ 嚼著檳榔你就會想起我們』(雲南省民族民間文學德宏調查隊,1978:26),這在花腰傣的婚戀習俗中『是一種別開生面的傳情訂親方式』(劉榮昆,2011:130)。再如,傣族傳統人名具有體現等級結構與社會功能的特點(周慶生,1998),可簡略概括為稱謂等級化、有名無姓、幾易其名(隨年齡、生活、事業而變)。如男子的一生通常有乳名、佛名、還俗名、父名、官名等,而女子因不可入佛寺當尼姑或從政做官,所以一般只有乳名和母名。就乳名而言,貴族多用音譯為召(男性用)或喃(女性用)的等級稱謂加名,平民則多用音譯為艾(指男性)或依(指女性)的性別稱謂加名。其取名規則多樣,如根據子女出生的先後順序,對照七組老傣文字母組合發音,依序選取對應且寓意好的字音;或以出生的時間日期、崇尚的動植物、喜好的顏色、金銀財寶等取名。可見,傣族名字意涵豐富,也應加注說明(高立士,2016:32-36)。

#### 四、譯介價值——雨林文學譯介初探

《娥並與桑洛》本身具有翻譯性。唐代賈公彥註疏的《周禮·秋官·序官》有言『譯即易,謂換易言語使相解也』(謝天振、何紹斌,2013:2);俄國羅曼·雅各布森(Roman Jakobson,1959)有語內『intralingual』、語際『interlingual』、際符『intersemiotic』翻譯三分法(Venuti,2021:157);美國喬治·斯坦納(George Steiner,1975)也有理解亦翻譯『understanding as translation』之說(Steiner,1975:1)。從新老傣文到漢英譯文,《娥並與桑洛》的翻譯性質了然且翻譯實踐豐富,極具翻譯研究價值。基於此,本文引入譯介學概念——『關心的是翻譯(主要是文學翻譯)作為人類一種跨文化交流的實踐活動所具有的獨特價值和意義』(謝天振,2014:22),從《娥並與桑洛》切入,淺探雲南傣族雨林文學(rainforest literature)的譯介價值。

自然、文化與文學之間有著千絲萬縷的聯繫。傣族素有森林民族之稱,許再富(2010:186)等學者認為『西雙版納傣族傳統文化的屬性應是熱帶雨林生態文化,簡言之是雨林文化』。傣族古典文學中的雨林特色風物不勝枚舉,蘊藏著生態和諧與萬物有靈思想。除了大象、孔雀、麂子、竹林、茶林、芒果樹、大青樹(高山榕)、攀枝花(木棉花)、甘蔗、煙草、紫膠等雨林動植物,《娥並與桑洛》中還多次提及檳榔這一典型熱帶作物,其中嚼檳榔這一舊俗更可喚起許多雨林民族的共同記憶。再如,以同為抗婚題材且敘事順序高度一致的傣族《娥並與桑洛》和彝族《阿詩瑪》為例,秦麗輝(2004:116-117)從敘事學角度解析兩部作品的篇法,揭示靜態抒情與動態急促這兩種截然不同的敘事方式、民族文化性格及審美追求。指出不同於《阿詩瑪》的緊湊敘事,『兩相比較,這好比兩個人走著,其中一人總喜歡不時停下來,仔細觀察周圍的景致,陶醉於自己豐富的情感體驗,流連而忘返』;而後又以傣族《帕罕》佐證,『照一般的寫法,長詩以下的情節就應緊扣「營救」這一主線來展開人物的行動。但傣詩沒做這樣的處理,接下來寫的是一路怡人美景……』,傣族雨林文學特色由此可見一斑。此外,譬如『桑洛的歌聲娥並聽不清/ 娥並望著河水輕輕地唱/ 小河呵你流輕一些吧/ 讓我聽聽桑洛的歌/ 嘩嘩的水聲忽然消失/ 桑洛的歌啊鑽進了娥並心裏』(雲南省民族民間文學德宏調查隊,1978:43),萬物有靈思想躍然紙上。

其實,國內外關於『雨林書寫』和『熱帶雨林文學』的探討屢見不鮮(鍾怡雯,2003; Sá, 2004; 黃萬華, 2023),也早有學者探析『大自然文學』的譯介出版與跨文化傳播策略(夏侯勤,2020)。蘭國玉等學者(2014:前言、7)指出:

地球上的熱帶雨林是以赤道為中心呈帶狀分佈的,並向南北延伸至接近南、北回歸線,主要分佈於南美洲亞馬遜河流域、亞洲的東南亞及非洲的剛果盆地。中國的熱帶雨林,西起喜馬拉雅山南麓,向東延伸到雲南南部的西雙版納,經廣西南部進入廣東、海南島、福建及臺灣的南端,呈一條不連續的細帶狀分佈,面積較大的僅有海南島及西雙版納,其他地區僅零星分佈。……在高緯度、高海拔極限條件下發育的特殊的熱帶雨林類型——熱帶季節雨林,分佈於中國南部和中南半島北部,但中國南部的熱帶季節雨林,以西雙版納發育的最為典型。……它不僅在中國,而且在世界上也是稀有的。

而在西雙版納傣族自治州的一眾世居民族中,傣族人口眾多且本民族語言文字及歷史悠久,其文化與文學獨具特色。《傣族簡史》(1986:1、4-5、9)有雲『傣族是我國五十六個民族中的一個親密的成員』;『遠在公元前一世紀,漢文史籍已有關於傣族的記載。《史記·大宛列傳》、《漢書·張騫傳》稱傣族先民為「滇越」,……「然聞其西可千餘里有乘象國,名曰滇越」』;『自唐宋以後,其中屬於傣族先民的部分,就被稱作「金齒」、「銀齒」、「黑齒」、「漆齒」、「白衣」和「茫蠻」』。

綜上,依託雨林可以雲南傣族為中心串聯起其他與雨林相互依存的民族——我國雨林區域的其他民族、其他印度馬來雨林群系的民族、非洲雨林群系的各民族、美洲雨林群系的各民族。自古以來崇尚萬物有靈的傣族人民與雨林和諧相處,別具智慧;在倡導人與自然和諧共生、人類命運共同體的今天,這份智慧尤為珍貴。從雲南傣族雨林文學出發,聯通世界雨林文學,共同構建多姿多彩的世界文學;如此,傣族雨林文學的譯介價值便不言而喻。

## 五、結語

本文首先分門別類地梳理了傣族古典敘事詩《娥並與桑洛》的研究現狀,並指出現有研究的不足;其次逐一羅列其現行的翻譯傳播版本,簡述譯本特徵與問題;最後受『海洋文學』概念(王松林,2023)的啟發,結合相關文獻以及筆者在雲南多年的生活與觀察,窺見《娥並與桑洛》乃至傣族古典文學所蘊藏的雨林生態底蘊,繼而淺探《娥並與桑洛》作為傣族雨林文學的譯介價值。研究發現,以雨林文學譯介為導向,或可更進一步系統的譯介傣族文學,讓傣族文學更好地走出去、真正地走進來;同時,還可促進雨林書寫或推動雨林醫藥等譯介。通過雨林特色,搭建起溝通世界各雨林民族的橋樑,共同探索雨林魅力、交流互鑒。

然而,本研究尚有缺憾:除2019年版的傣漢雙語文本,筆者未能一睹其他傣語及其註音版;其次,本文所涉雨林文學概念、特徵及相關理論尚需深化,故擬起新篇再行論述;最後,由於筆者自身局限,尚不通曉傣語,暫不能就傣語文本展開研究,因此誠摯期盼更多感興趣的學者共同探討,也希望傣族雨林文學的譯介研究可以為翻譯學與譯介學、生態文學與世界文學的發展添一磚瓦。

## 注釋

① 文學辭典(刀保乾):<http://ld.newdu.com/373.html>

② 未出版的無標註項可檢索:<https://search.kongfz.com/product/?keyword=娥並與桑洛&dataType=0>

③ 傣劇《娥並與桑洛》:<https://v.qq.com/x/page/1054347g8he.html>

④ 傣歌《娥並與桑洛》:<https://www.douyin.com/video/6888220339160059149>

⑤ 傣歌舞《娥並與桑洛》:<https://www.douyin.com/video/7018848495633239333>

⑥ 中國國家圖書館(館藏):[http://find.nlc.cn/search/showDocDetails?docId=-6760914242201245701&dataSource=ucs01&query=娥並與桑洛\(1960\);http://find.nlc.cn/search/showDocDetails?docId=4757481479066348578&dataSource=ucs01&query=](http://find.nlc.cn/search/showDocDetails?docId=-6760914242201245701&dataSource=ucs01&query=娥並與桑洛(1960);http://find.nlc.cn/search/showDocDetails?docId=4757481479066348578&dataSource=ucs01&query=)



娥並與桑洛(1963)

- ⑦ 新加坡國家圖書館(館藏): <https://www.nlb.gov.sg/main/music-article-detail?cmsuuiid=2d74e147-fc2d-4462-b7a1-a54b66a15e2a>
- ⑧ 澳大利亞國家圖書館(館藏): <https://catalogue.nla.gov.au/catalog/4701288>
- ⑨ 《娥並與桑洛》(中國大百科全書): <https://www.zgbk.com/ecph/words?SiteID=1&ID=454577&Type=bkzyb&SubID=44158>

## 參考文獻

- ① Sá, L. (2004). *Rain forest literatures: Amazonian texts and Latin American culture*. Minneapolis: University of Minnesota Press.
- ② Steiner, G. (1975). *After Babel: Aspects of language and translation*. New York and London: Oxford University Press.
- ③ Venuti, L. (2021). *The translation studies reader* (4th ed.). New York: Routledge.
- ④ 陳麗琴:《〈娘梅歌〉和〈娥並與桑洛〉之比較》,《賀州學院學報》,2008年第3期,頁36-40。
- ⑤ 陳莫京:《〈羅密歐與朱麗葉〉和〈娥並與桑洛〉的比較》,《民族文學研究》,1986年第2期,頁58-62。
- ⑥ 陳甜:《傣族長篇敘事詩〈娥並與桑洛〉英譯實踐報告》(碩士學位論文),中南民族大學,2017年。
- ⑦ 程十發編繪:《亞碧與山羅》,上海:上海人民美術出版社1961年版。
- ⑧ 程十發編繪:《娥並與桑洛》,上海:上海人民美術出版社1962年版。
- ⑨ 《傣族簡史》編寫組:《傣族簡史》,昆明:雲南人民出版社1986年版。
- ⑩ 刀承華:《傣族三大悲劇敘事長詩藝術技巧探微——〈娥並與桑洛〉為例》,《德宏師範高等專科學校學報》,2020年第4期,頁20-26。
- ⑪ 刀承華:《傣族文學和泰族文學比較研究》,《成都大學學報(社會科學版)》,2023年第4期,頁100-115。
- ⑫ 刀承華:《中國〈娥並與桑洛〉與泰國〈帕羅賦〉源流關係研究》,《東南亞縱橫》,2024年第6期,頁10-19。
- ⑬ 高徽南:《典雅的樂府與古樸的傣歌——〈孔雀東南飛〉和〈娥並與桑洛〉的對比解讀》,《雲南電大學報》,2010年第1期,頁47-50。
- ⑭ 高立士:《高立士學術文選》,昆明:雲南人民出版社2016年版。
- ⑮ 蘭國玉,曹敏,朱華:《西雙版納熱帶季節雨林樹種多樣性研究》,北京:中國林業出版社2014年版。
- ⑯ 梁樹人:《漢族和少數民族民間敘事詩比較研究》,《中央民族大學學報(哲學社會科學版)》,1988年第5期,頁28-31。
- ⑰ 梁真惠,董雅潔:《我國〈瑪納斯〉史詩英文轉譯本中專有名詞誤譯探析》,《中國翻譯》,2025年第1期,頁136-141。
- ⑱ 林忠亮:《莎士比亞悲劇和傣族民間長詩比較》,《民族文學研究》,1986年第5期,頁79-83。
- ⑲ 劉榮昆:《傣族生態文化研究》,昆明:雲南大學出版社2011年版。
- ⑳ 秦麗輝:《〈娥並與桑洛〉和〈阿詩瑪〉篇法比較》,《雲南民族大學學報(哲學社會科學版)》,2004年第2期,頁116-119。
- ㉑ 屈永仙:《民間敘事的交融性與互文性——以傣族『嫫娥桑洛』敘事為中心》,《賀州學院學報》,2023年第3期,頁31-42,69。
- ㉒ 蘇雄娟,玉溫香:《傣族敘事長詩〈娥並與桑落〉的敘事特色》,《教學方法創新與實踐》,2020年第14期,頁61-63。
- ㉓ 王松林:《『藍色詩學』:跨學科視域中的海洋文學研究》,《解放軍外國語學院學報》,2023年第3期,頁35-43,160。
- ㉔ 王向遠:《〈王向遠著作集〉第8卷:翻譯文學研究》,銀川:寧夏人民出版社2007年版。
- ㉕ 伍奇:《德宏傣族平民思想的興起——談〈線秀〉和〈娥並與桑洛〉在傣族思想史上的地位》,《玉溪師範學院學報》,1992年第6期,頁59-62。
- ㉖ 夏侯勤:《中國大自然文學譯介出版及跨文化傳播策略探析》,《出版發行研究》,2020年第12期,頁75-80。
- ㉗ 肖玉明:《談傣族民間敘事長詩的愛情描寫》,《思想戰線》,1982年第4期,頁68-69。
- ㉘ 謝天振:《隱身與現身:從傳統譯論到現代譯論》,北京:北京大學出版社2014年版。
- ㉙ 謝天振,何紹斌:《簡明中西翻譯史》,北京:外語教學與研究出版社2013年版。
- ㉚ 許再富,段其武,楊雲等:《西雙版納傣族熱帶雨林生態文化及成因的探討》,《廣西植物》,2010年第2期,頁185-195。

- ③① 楊穆:《盈江傣劇〈娥並與桑洛〉研究》(碩士學位論文),雲南大學,2019年。
- ③② 楊榮芳:《從〈娥並與桑洛〉看傣語修辭》,《德宏師範高等專科學校學報》,2013年第4期,頁8-14。
- ③③ 雲南民族出版社編:《〈苗族古歌〉·〈娥並與桑洛〉:川黔滇苗文、德宏傣文、漢文》,昆明:雲南民族出版社2019年版。
- ③④ 雲南省民族民間文學德宏調查隊搜集翻譯整理:《娥並與桑洛》,昆明:雲南人民出版社1960年版。
- ③⑤ 雲南省民族民間文學德宏調查隊搜集翻譯整理:《娥並與桑洛》,昆明:雲南人民出版社1978年版。
- ③⑥ 雲南省民族民間文學德宏調查隊搜集翻譯整理,中國民間文藝研究會主編:《娥並與桑洛》,北京:人民文學出版社1963年版。
- ③⑦ 雲南省民族民間文學德宏調查隊搜集整理,劉純譯:《〈娥並與桑洛〉:漢英對照》,武漢:武漢大學出版社2022年版。
- ③⑧ 雲南省民族民間文學德宏調查隊整理:《娥並與桑洛》,昆明:雲南人民出版社2009年版。
- ③⑨ 雲南省民族民間文學德宏調查隊整理,劉德周譯:《〈娥並與桑洛〉:漢、英》,昆明:雲南人民出版社2020年版。
- ④① 張俊娟,黃永林:《異曲同工 交相輝映——〈娥並與桑洛〉與〈雙合蓮〉之比較研究》,《黃岡師範學院學報》,1988年第1期,頁29-35+28。
- ④② 張永芳:《〈娥並與桑洛〉與〈羅密歐與朱麗葉〉的悲劇審美比較》,《思想戰線》,2008年第S3期,頁33-35。
- ④③ 張玉芝:《論傣族敘事長詩〈娥並與桑洛〉的佛學觀》,《德宏師範高等專科學校學報》,2016年第4期,頁15-18,41。
- ④④ 張祖榮改編,朱寶鋒譯:《〈娥並與桑洛〉Ebing and Sangluo:漢英對照》,廣州:廣東教育出版社2007年版。
- ④⑤ 趙春雨,江桂琳,裴媽柔:《雲南民族視域下敘事長詩改編廣播劇的路徑研究——以〈娥並與桑落〉為例》,《藝術科技》,2024年第19期,頁113-115。
- ④⑥ 鍾怡雯:《論當代馬華散文的雨林書寫》,載《2003年東南亞華文文學國際學術研討會論文集》,新加坡國立大學,2003年,頁147-164。
- ④⑦ 周慶生:《傣族人名的等級結構與社會功能》,《民族語文》,1998年第2期,頁18-29。

(Editors: LI Ruobing & JIANG Qing)